

*VIII International Qualification School
VIII международная квалификационная школа*

ПО-РУССКИ: В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Надя Чернева

Пловдивски университет им. Паисия Хилендарското

Резюме. Статията представя един вариант на междукултурен тренинг, предназначен за студенти-русисти, представители на различни лингвокултурни общности и етнокултури, участници в методическа школа „Съвременни технологии в обучението по руски език като чужд“ и бъдещи учители. Предложените материали представляват част от традиционните за подобен формат обучения интерактивни упражнения и добри практики, доказали ефективността си в реализацията на толерантния диалог между културите.

Keywords: cross-cultural education, intercultural training, methods of teaching foreign languages, modern educational technologies.

Необходимость интеркультурного образования становится очевидной при учете реальностей мультикультурного социума и нарастания всеобщего плюрализма. Для его реализации предлагаются новые учебные планы и программы с целью изучения и признания различных культур.

Говоря о межкультурном тренинге нельзя не обратиться к концепции поликультурного образования и, в частности, к феномену межкультурного обучения, его основным моделям и технологиям, основой классификации которого могут служить метод обучения (дидактический или экспериментальный), содержание обучения (общекультурное или культурно-специфическое) и сфера основных ожидаемых результатов (когнитивная, эмоциональная, поведенческая).

Концепции поликультурного образования фокусируются на нескольких общих педагогических принципах, таких как воспитание достоинства и высоких нравственных качеств, толерантное сосуществование с „иными“ (различных от нас) социальными группами, воспитание готовности к взаимному сотрудничеству и, главное, признание взаимной ответственности за положительный характер межэтнического и межкультурного взаимодействия.

Интерактивные технологии, предоставляющие „живое знание“, имеющее личностный смысл (В. Н. Зинченко) и направленные на приобретение личного опыта решения проблем, тесно связаны с педагогическим диалогом, возникающим в поликультурной среде. Сущность их состоит в том, что взаимодействие субъектов воспитания наблюдают, осмысливают намерения друг друга, в результате чего воз-

никают „разделяемые ценности“ (Т. Парсонс). Социальный опыт работы в таких группах индивид переносит на внешний мир. Интеркультурный тренинг позволяет добиваться благожелательного принятия других культур, настройки на положительное отношение к партнеру, умения разрешать возникающие разногласия, накапливать опыт самоанализа и анализа партнеров. При этом целесообразно применение морально-педагогических стимулов как общественное мнение, осознание общественной и личной значимости, направленные на формирование стереотипов поведения мультикультурной личности. Технологии поликультурного образования можно распределить по некоторым группам: усвоение знаний, формирование культуры межнационального общения и индивидуальное ориентирование.

Часто в межкультурном обучении используется особый метод интерактивного обучения – тренинг, представляющий собой специальным образом организованная краткосрочная форма групповой работы, направленная на получение соответствующих знаний, умений и навыков.

Важной составляющей эффективного межкультурного тренинга является развитие толерантности. Ее следует рассматривать одновременно как ценность, установку и личное качество, а формирование этнической толерантности/интолерантности – как часть процесса аккультурации.

Толерантность в нашем понимании – это ценностное отношение человека к людям, которое выражается в признании, принятии и понимании им представителей иных культур; это готовность к принятию иных логик и взглядов, право отличия, непохожесть, инаковость, это фактор, стабилизирующий систему (личность, общество) изнутри.

Толерантная личность отличается психологической устойчивостью – стрессоустойчивостью и конфликтостойчивостью как по отношению воздействия внешних факторов окружающей среды, так и под влиянию внутренней структуры личности. В процессе общения толерантность проявляется в зрелой, самостоятельной позиции личности, имеющей собственные ценности и интересы, в готовности защищать „Я“ неконфликтными способами.

С точки зрения структуры межкультурной компетенции межкультурный тренинг осуществляет не столько развитие когнитивного элемента (культурно-специфических знаний), сколько формирование конативного (стратегий, конкретно применяющихся в ситуациях межкультурных контактов) и аффективного (открытости, эмпатии, толерантности) (Маврова, 2013).

Основная цель тренинга – формирование этнической толерантности как позитивного отношения к своей и иным этническим культурам, развитие этнокультурной компетентности и навыков межкультурного взаимодействия. Среди задач межкультурного тренинга: формирование приоритета уважения прав и свобод личности, культурной и этнической самобытности народов разных стран; повышение этнической компетентности и толерантности детей, подростков и молодых людей; раскрытие понятия этнической толерантности,

последствия межкультурных контактов в исторической перспективе; воспитание уважения к представителям других народов.

Формат межкультурного тренинга предполагает некоторые обязательные моменты подготовки интеракции, затрагивающие количественные, социально-демографические и психологические характеристики групп участников. Количество участников группы не должно превышать установлено 8–10 человек. Возраст – от 12 лет. Разница возраста участников тренинга не должна превышать 1 – 1,5 года. Желательно, чтобы по гендерному признаку группа тренинга была смешанной. Равностатусность в межкультурном взаимодействии – одно из важнейших условий снижения этнических предубеждений и негативных стереотипов, поэтому статус участников группы должен быть одинаковым, особенно, если в тренинге участвуют знакомые люди.

Примерный вариант межкультурного тренинга под названием:

По-русски: в диалоге культур

Принципы работы группы включают: активное участие каждого; доброжелательное отношение и уважение к каждому собеседнику и его мнению; право каждого выразить любые свои мысли и чувства; искренность и честность высказываний, поступков и проявления чувств; запрет на обсуждение событий жизни группы за ее пределами; право каждого участника группы не отвечать на адресованные ему вопросы; конструктивная критика; ситуацию свободы и доверительности отношений в группе.

Этапы проведения тренинга: знакомство (имеет целью создание дружеской атмосферы общения и преодоление коммуникативных барьеров – упражнения №1,2), тест по социальному поведению „Как принято у русских?“ (как демонстрация общего признака – сходство интересов и занятий – упражнение №3); история имени (цель - развитие навыков выступления в группе; выявление особенности этнических культур, к которым принадлежат участники группы – упражнение №4); презентация национального блюда (имеет целью формирование этнокультурной сензитивности (чуткости к культурным особенностям – упражнение №5); подведение итогов тренинга (обсуждение нового опыта и его влияния на поведение личности в межкультурном общении); ритуал прощания „До новых встреч“ (упражнение №6). Выбор упражнений первого этапа определен их этнокультурной нейтральностью.

Инструкция к упражнению №1: Назовите свое имя и определите себя прилагательным, начинающимся первой буквой вашего имени (напр. Светлана – своюенравная).

Участники называют свои имена в наиболее приятном для них варианте. Выбор направления по часовой стрелке или против нее. Сидящий рядом повторяет имя и характерное качество предыдущего участника. Возможно оговорить, что повторяет все ранее названные имена каждый пятый участник или тот, кому передали какой-то предмет (мяч, игрушку и т. д.).

Упражнение может быть осложнено добавлением названия хобби, любимого блюда, времени года, месяца рождения, цвета, желаний и т.п. Добавление должно быть только одно. Это может звучать так: *Катя – люблю танцевать; Олег – люблю компьютерные игры;* и т.д. На основании существующих сходств можно попросить участников образовать группы по общему признаку (с инструкцией: *Пересядьте по признаку ...*). При подведении итогов, если группа добавляла название месяца, в котором вы родились, можно назвать имена тех, кто родился в том же месяце. Игру можно оживлять шутками, движением, веселым настроением. Время выполнения: 20 минут.

Инструкция к упражнению №2: *Проверьте одно из утверждений (А, Б, В, Г) и обведите букву на экзаменационном листе.* Время выполнения – 15 минут. (Приложение 1)

Частью формирования социолингвистической компетенции является усвоение общепринятых норм поведения, нужных инофону для эффективной коммуникации с носителями языка. Исходя из усредненного представления о том, как носители языка ведут себя в той или иной ситуации, знание правил повседневного общения предупреждает возникновение культуроцентрических неудач. Среди факторов, предопределяющих социальное поведение, различия в социальном статусе коммуникантов, степень близости между ними, индивидуальные особенности собеседников.

Предлагаемый тест по социальному поведению „Как принято у русских?” направлен на проверку „уместности” как верbalного, так и невербального поведения иностранца, изучающего русский язык как иностранный, эритажный (унаследованный) или неродной.

Тест относится к типу „закрытых” и содержит образец и 10 вопросов. На каждый из них предложены 4 ответа, из которых нужно выбрать правильный вариант.

Инструкция к упражнению №3: *Нравится или не нравится вам ваше имя? Расскажите историю своего имени. Каковая его этимология? Носили ли (носил ли в прошлом) кто-нибудь из других членов семьи это же имя?*

Дополнительные вопросы к беседе: *Как в вашей стране родители выбирают имена для своих детей? Отмечают ли в семьях праздники, связанные с именами членов семьи?*

При подведении итогов работы важно обсудить обнаруженные различия и создать мотивацию интереса к истории своего имени, истории своей семьи и культуре своего народа. В поликультурной среде рекомендуется также обсудить идентичные/аналогичные имена, используемые в других культурах. Время выполнения – 20 минут.

Инструкция к упражнению №6: *Встаньте в круг. Начните ритуал прощания (состоит из улыбки и слов прощания). Улыбнитесь и передайте соседу слова так, чтобы они обошли весь круг.* Два рядом стоящих участника (называются имена) начинают игру. Один из них передает улыбку и слово “пока” соседу слева, т.е. по часовой стрелке, другой запускает этот процесс против

часовой стрелки, т.е. передает соседу справа улыбку и фразу “До завтра”. В какой-то момент оба варианта прощания встречаются у одного человека. Ему нужно быть внимательным, чтобы не нарушить направление движения каждого ритуала. Ритуалы прощания должны “вернуться” к авторам”.

Возьмитесь за руки, высоко их поднимите и хором скажите: “Спасибо!”. Время выполнения – 10 минут.

Концепция мультикультурного образования и применение межкультурного тренинга как инструмента развития межкультурной компетенции в осуществлении диалога культур не встречает единодушного одобрения. Слабость ее можно искать в некоторой идеализации представлений о возможности ликвидации противостояний цивилизаций с помощью воспитания и обучения. Несмотря на этот утопизм, она содержит мощный потенциал для осуществления эффективного межкультурного взаимодействия.

Приложение 1.

Тест по социальному поведению: Как принято?

Продемонстрируйте, правильно ли вы понимаете социальное поведение русских. А как у вас? Поделитесь правилами социального поведения в вашей стране.

Образец: Рукопожатия у русских.

- А. Женщины в России пожимают друг другу руки при каждой встрече.
- Б. Мужчины, прия на работу, обычно обмениваются рукопожатием.
- В. Русские пожимают руки только при первом знакомстве.
- Г. Пожимая руку, русский одновременно похлопывает человека по плечу.

Правильный ответ: Б. Мужчины, прия на работу, обычно обмениваются рукопожатием.

1. Разговор по телефону.

- А. Русские произносят номер телефона отдельными цифрами.
- Б. Длинные телефонные разговоры по вечерам категорически не приняты.

В. Русские не звонят друг другу по делам в субботу и воскресенье.

Г. Русские обычно произносят номер телефона группами цифр.

2. Символика цветов.

- А. Цвет траура у русских – черный.
- Б. Русские придают большое значение символике цветов.
- В. Нельзя приносить на похороны красные цветы.
- Г. Белый цвет – символ победы.

3. Прикосновения.

А. У русских категорически не приняты прикосновения во время разговора.

Б. К близкому знакомому допустимо прикасаться во время разговора.

В. Ребенка взрослые любят похлопать по щечке.

Г. Прикосновения женщины к мужчине сразу оценивается как знак флирта.

4. Гости.

А. Идя в гости, хорошо захватить хозяину спиртное, а хозяйке – цветы.

Б. Русские обычно приглашают в гости „на чай“ или „на кофе“.

В. В гости русского надо пригласить не менее, чем за две недели.

Г. Русские предпочитают приглашать своих друзей не домой, а в кафе или ресторан.

5. Подарки.

А. 1-ого сентября школьники дарят своей учительнице ценный подарок.

Б. На свадьбу русские дарят только деньги.

В. В Новый год детям в России принято дарить деньги.

Г. Русские дарят нечетное количество цветов и лишь на похороны приносят четное количество.

6. Комplименты.

А. Реакция на комплимент у русских другая, чем на Западе: более сдержанная, даже смущенная.

Б. У русских комплименты на работе недопустимы.

В. У русских принято хвалить картину, интерьер.

Г. Самокомплименты, хвастовство у русских не считаются пороком, недостатком.

7. Родители и дети.

А. Дети в русской семье обращаются к родителям только „на вы“.

Б. Взрослые дети-студенты обязательно живут в общежитии, а не дома.

В. Русские очень строги к своим детям, не балуют их.

Г. Родители и дети у русских, как правило, в более близких отношениях, чем на Западе.

8. Праздники.

А. 9 марта – женский праздник в России.

Б. День рождения у русских обычно не празднуется.

В. День рождения русские могут отмечать не только дома, но и на работе.

Г. Религиозные праздники (Пасха, Рождество и др.) в России запрещены.

9. Деньги.

А. У русских допустимо обсуждать со знакомыми финансовые проблемы.

Б. Русские берут деньги в долг только в банке.

В. Если русские берут в долг (любую сумму), то надо дать расписку.

Г. Брать деньги в долг друг у друга не принято.

10. Темы для разговора.

А. Вопросы к женщине ее возрасте у русских вполне допустимы.

Б. У русских принято говорить со знакомыми о своем здоровье, о болезнях.

В. Русские в обществе могут обсуждать темы секса.

Г. Обсуждать отношение человека к религии, вопросы веры у русских недопустимо.

Экзаменационный лист.

1. А. Б. В. Г. 3. А. Б. В. Г. 5. А. Б. В. Г. 7. А. Б. В. Г. 9. А. Б. В. Г.
2. А. Б. В. Г. 4. А. Б. В. Г. 6. А. Б. В. Г. 8. А. Б. В. Г. 10. А. Б. В. Г.

Ключи: 1 Г. 2. А 3. Б 4. А 5. Г 6. А 7. Г 8. В 9. А 10. Б

REFERENCES / ЛИТЕРАТУРА

- Алефиренко, Н. Ф. (2012). *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка*. Учебное пособие. Москва: Флинта-Нука.
- Афанасьева, А. Б. (2011). Этнокультурное образование как проблема современной педагогической науки. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.П. Герцена. Вып.68. С.100 – 115.*
- Библер, В. С. (1998). *Философско-психологические предположения Школы диалога культур*. Москва.
- Волков, Г. Н. (1974). Этнопедагогика. Чебоксары.
- Воловикова, М. Л. (2001). *Историко-педагогические аспекты развития теории и практики многокультурного образования в США*. Ростов н/Д.
- Гудков, Д. Б. (2000). *Межкультурная коммуникация: проблемы обучения*. Москва.
- Гудков, Д. Б. (2003). *Теория и практика межкультурной коммуникации*. Москва: Гнозис.
- Джуринский, А. Н. (2008). *Концепции и реалии мультикультурного воспитания: сравнительное исследование*. Москва.
- Дмитриев, Г. Д. (1999). *Многокультурное образование*. Москва.
- Красных, В. В. (2003). „Свой” среди „чужих”: миф или реальность? Москва: ИТДГК „Гнозис”.
- Рот, Ю. и Г. Коптельцева (2001). *Встречи на грани культур. Игры и упражнения для межкультурного обучения*. Калуга.
- Рот, Ю. и Г. Коптельцева (2001). *Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг*. Москва: Юнити.
- Bennet, J. (1986). Modes of Cross-Cultural Training: Conceptualizing Cross-Cultural Training as Education. *International Journal of Intercultural Relations. 1986. N 10.*

- Bennet, J. (1993). *Cultural Marginality. Identity Issues in Intercultural Training* // Paige M. (Ed.). *Education for the Intercultural Experience*. Yarmouth.
- Hall E. T & Hall M. R. (1989). *Understanding Cultural Differences*.

IN RUSSIAN: IN THE INTERTERCULTURAL DIALOG

Abstract. The paper presents an example of intercultural training as a model of interaction in foreign language teaching. The focus is put on the similarities and differences in different ethnic values and sociolinguistic behavior and their influence on the development of tolerance in intercultural communication. Special attention is paid to the terms' minimum of theoretical base.

 **Dr. Nadya Cherneva, Assoc. Prof.**

Vice-Dean of Faculty of Languages and Literature

Head of the Center for Languages and Intercultural Communication

Head of the Center for Russian Language and Culture

Paisii Hilendarski University of Plovdiv

24, Tsar Asen Str.

4000 Plovdiv, Bulgaria

E-mail: cherneva@uni-plovdiv.bg